

États-Unis: Les chansons mentionnant Yahvé bientôt bannies des messes aux États-Unis

Directives du Vatican à toutes les conférences épiscopales

Washington, 15 août 2008 (Apic) Les chansons utilisant le mot Yahvé pour Dieu - telles que "You Are Near," "I Will Bless Yahweh" et "Rise, O Yahweh", seront bientôt bannies des messes aux États-Unis. Le mot de "Yahweh" (ou Yahvé), un nom de Dieu, ne doit pas être utilisé ou prononcé dans des chants ou des prières pendant la messe à la demande du Vatican, qui le considère inapproprié pour la liturgie catholique, rapporte l'agence de presse catholique américaine CNS.

Mgr Arthur Joseph Serratelli, évêque de Paterson (New Jersey), président du Comité pour le culte divin de la Conférence épiscopale des États-Unis, demande ainsi qu'on en tire les conséquences et que le nom de "Yahweh" soit supprimé des hymnes et des diverses prières d'intercession au cours de la messe ou des autres sacrements. Il a écrit la semaine dernière une lettre dans ce sens à ses confrères aux États-Unis.

La Congrégation vaticane pour le Culte divin a envoyé une lettre, le 29 juin, aux Conférences épiscopales du monde entier, pour leur rappeler qu'on ne doit pas appeler Dieu "Yahweh" et que ce nom doit être effacé dans la liturgie. Cette lettre, signée par le cardinal Francis Arinze et Mgr Malcolm Ranjith, respectivement préfet et secrétaire de la Congrégation pour le culte divin et la discipline des sacrements, est explicitement présentée comme une directive du pape.

Mgr Serratelli a précisé que les directives vaticanes n'allaient pas imposer des changements pour les textes liturgiques officiels ou au projet actuel des évêques américains de traduction du missel mais aura des conséquences sur l'utilisation de certains morceaux de musique liturgique aux États-Unis ainsi que sur la composition de textes tels que les prières d'intercession durant la messe ou pour les autres sacrements.

A Portland, dans l'Oregon, John Limb, responsable d'OCP (Oregon Catholic Press) - principal éditeur de chants d'Église aux États-Unis - répond que les livres d'hymnes pour 2009 sont déjà imprimés et qu'ensuite il faudra du temps pour que les gens s'habituent à chanter sur d'autres textes. L'hymne le plus populaire dans le répertoire de l'OCP sera touché. Il s'agit du chant de Dan Schutte, "You Are Near", qui commence par "Yahweh, I know you are near". Une dizaine d'autres chants utilisant le mot "Yahwh" sont concernés.

L'autre grand éditeur, GIA à Chicago, rappelle quant à lui qu'il n'utilise plus le nom de "Yahweh" depuis 1986. Non pas pour obéir au Vatican, mais par sensibilité aux préoccupations des juifs religieux concernant le fait de prononcer le nom de Dieu, précise un de ses responsables, Kelly Dobbs-Mickus.

La Congrégation pour le culte divin rappelle que le tétragramme YHWH a toujours été tenu pour imprononçable, afin d'exprimer l'infinie grandeur et majesté de Dieu, et a toujours été remplacé, dans la lecture de l'Écriture sainte, par un autre nom: en hébreu "Adonai", en grec "Kyrios", en latin "Dominus", qui tous signifient Seigneur.

"Éviter de prononcer le tétragramme du nom de Dieu, de la part de l'Église, a donc des motifs propres. En dehors d'une raison d'ordre purement philologique, il y a aussi celle qui consiste à rester fidèle à la tradition de l'Église, qui est, depuis le début, que le tétragramme sacré n'a jamais été prononcé dans le contexte du christianisme, ni traduit dans aucune des langues dans lesquelles la Bible a été traduite", précise la Congrégation vaticane.

La Congrégation rappelle son document "Liturgiam Authenticam", de 2001, sur les traductions liturgiques, où il était stipulé que le nom du Dieu tout-puissant exprimé par le tétragramme hébreu et rendu en latin par le mot Dominus doit être rendu dans les langues vernaculaires par un mot de sens équivalent. Et elle déplore le fait que malgré une norme aussi claire, la pratique s'est répandue de "prononcer le nom propre au Dieu d'Israël", de le vocaliser dans la lecture des textes bibliques repris dans les lectionnaires ainsi que dans les hymnes et les prières, sous diverses formes comme Yahweh, Jahweh ou Yehovah. (apic/cns/be)

15.08.2008 - Apic